

La gatta

C'era una volta una gatta

che aveva una macchia nera **sul muso**
e una vecchia soffitta **vicino al mare**
con una finestra a **un passo dal cielo blu**

Se la chitarra suonavo
la gatta faceva le fusa
ed una stellina scendeva vicina
poi mi sorrideva e se ne tornava su.

Ora non abito più là
tutto è cambiato, non abito più là
ho **una casa bellissima**
bellissima come vuoi tu.

Ma io ripenso a una gatta
che aveva una macchia nera **sul muso**
a una vecchia soffitta **vicino al mare**
con una stellina che ora non vedo più.

Кошка

Жила была как-то раз кошка,
У которой было черное пятно на мордочке
И старая мансарда рядом с морем,
С окном в одном шаге от голубого неба.

И если я играл на гитаре,
Кошка мурлыкала,
И звездочка спускалась близко,
Потом улыбалась мне и возвращалась вверх

Сейчас я там больше не живу,
Все изменилось, я там больше не живу,
У меня прекрасный дом,
Прекрасный, такой как хочешь ты

Но я вновь думаю о кошке,
У которой было черное пятно на мордочке
И о старой мансарде рядом с морем,
со звездочкой, которую я больше не вижу.

C'era una volta una gatta

Imperfetto (продолженное прошедшее время)

Образование Imperfetto

Imperfetto образуется путем прибавления к основе глагола следующих окончаний:

	1 спряжение	2 спряжение	3 спряжение
	lavorare	credere	partire
io	lavoravo	credevo	partivo
Ед.ч. tu.	lavoravi	credevi	partivi
lui/lei/Lei	lavorava	credeva	partiva
noi	lavoravamo	credevamo	partivamo
Мн.ч. voi	lavoravate	credevate	partivate
loro	lavoravano	credevano	partivano

Исключения: Неправильные формы в Imperfetto имеет глагол **essere**:

Ero	Eravamo
Eri	Eravate
Era	Erano

Кроме того, исключения составляют следующие глаголы:

dire - dicevo;

fare - facevo;

porre - ponevo;

bere - bevevo;

tradurre - traducevo.

Употребление Imperfetto

Quando sono uscito stamattina c'era il sole, cantavano gli uccelli! – Когда я вышел сегодня утром, светило солнце, пели птицы!

Passato prossimo	Imperfetto
Завершенное действие	Описание ситуации
Stamattina sono uscito	C'era il sole, cantavano gli uccelli

Passato prossimo употребляется при описании завершенных действий (также с указаниями времени – ieri, stamattina, un mese fa и т.д. Imperfetto употребляется в отношении действий, срок которых не поддается точному определению – сколько времени пели птицы, когда они начали петь, закончили ли они петь, сколько по времени светило солнце? Можно представить себе Imperfetto как декорации в театре, а вот уже действия, происходящие на фоне этих декораций, имеющие конкретный момент начала, конца и продолжительности будут описываться с помощью времени Passato prossimo.

Se la chitarra suonavo la gatta faceva le fusa ed una stellina scendeva vicina poi mi sorrideva e se ne tornava su. – Вот эти декорации, на фоне которых проходила жизнь героя, мы не знаем, сколько

времени все это длилось, когда началось и когда закончилось, но эта строфа прекрасно демонстрирует описательную функцию Imperfetto.

Кроме того, Imperfetto используется в описаниях постоянных качеств, признаков, характеристик лиц (предметов):

La cantante aveva una bellissima voce. - У певицы был прекрасный голос;

Era bionda e aveva i capelli lunghi - Она была блондинкой с длинными волосами;

Imperfetto используется в описаниях привычных повторяющихся действий:

Quando ero piccolo andavo ogni estate al mare – Когда я был маленьким, я ездил каждое лето на море

Da bambino non mangiavo il pesce – В детстве я не ел рыбу

Andavamo al mare tutte le domeniche – Мы ездили на море каждое воскресенье

Если на фоне длительного действия разворачивается другое, кратковременное, то длительное действие описывается Imperfetto, а кратковременное Passato prossimo, например:

Mentre guardavo la TV e` arrivata Maria – Когда я смотрел телевизор, пришла Мария.

Mentre mangiavo ha chiamato la mamma – Когда я ел, позвонила мама.

Если два действия с неопределенным сроком протекания совершаются одновременно, то оба описываются в Imperfetto:

Mentre facevo il compito di casa Maria leggeva il giornale e la mamma cucinava – Пока я делал домашнее задание, Мария читала газету, а мама готовила.

Imperfetto употребляется при указании часа, возраста:

Erano le tre; - было 3 часа

Era mezzanotte; - была полночь

Aveva sei anni – ему было 6 лет

Imperfetto служит для придания большей вежливости просьбе, началу разговора:

Desiderava, signore? - Что Вы желаете, синьор?

Scusi, volevo chiederLe un favore. - Простите, я хотел попросить Вас об одном одолжении;

Глагол sapere имеет несколько разное значение, будучи употребленным в Passato prossimo и Imperfetto. Сравните:

Lo sapeva bene. - Он хорошо это знал;

Ha saputo tutto dopo. - Он узнал все это после.

Ho saputo che sei stato in Francia – Я узнала, что ты был во Франции.

Franco parla il tedesco, non lo sapevi? - Франко говорит по-немецки, ты этого не знал?

vicino al mare

В итальянском языке есть ряд двойных предлогов:

lontano da - далеко от

vicino a - рядом с

di fronte a - напротив

davanti a - перед

Предлог в таких случаях не выпадает и обычно сливается со следующим за ним определенными артиклями:

Abito vicino al centro – Живу рядом с центром

E` di fronte alla pizzeria - это напротив пиццерии.

E` lontano da casa mia – Это далеко от моего дома

sul muso

Предлог SU

1. Указывает на положение на чем-либо:

sul tavolo - на столе;

sull'erba - на траве;

sulla guancia - на щеке.

Однако далеко не всегда значения итальянского предлога совпадают со значениями русского предлога на. Ср., например: (положение вокруг)

al dito - на пальце,

al collo - на шее;

al polso - на руке (часы);

in testa - cappello - на голове - шапка;

2. Положение, нахождение на поверхности планеты, движение/к планете:

stare, essere,
sulla terra (Terra), sulla luna (Luna)
vivere, andare

Ср.: **a (per) terra** - на земле (но не в значении всей планеты); Например:

Il giornale è caduto per (a) terra. - Газета упала на землю;

Si è sdraiato per terra. - Он лег на землю.

3. Движение вверх:

salire sul monte (sull'albero) - лезть на гору (на дерево). Но: **salire la scala** - подниматься по лестнице;

4. Указывает тему, содержание (доклада, книги, трактата и т.п.):

un libro sull'arte antica russa - книга по древнерусскому искусству,

uno studio sui cereali - исследование по злаковым культурам,

un articolo sull'agricoltura italiana - статья по итальянскому сельскому хозяйству,

5. Изображение на чем-либо:

dipinto sul legno (su tela) - рисунок по дереву (на холсте),

6. Сообщать, писать, читать в газете:

leggere, scrivere sui giornali, sui giornali di oggi; su "l'Unità";

7. В ряде устойчивых словосочетаний, выражающих приблизительность:

в отношении части суток:

sul far del giorno – на рассвете;

sul mezzogiorno – около полудня,

sulle otto – часов в восемь;

sulla sera del giorno 3 aprile – к вечеру 3 апреля (где-то вечером 3 апреля),

8. в отношении возраста:

una signora sulla cinquantina (sui cinquant'anni) - синьора лет пятидесяти, un bambino sui sette anni - ребенок лет семи, una giovane sui 18 anni - девушка лет восемнадцати,

9. Предлог su входит в состав ряда устойчивых глагольных словосочетаний:

essere sul punto di fare qc - (собираться что-то сделать, вот-вот делать что-либо);

dire sul serio (но: **per scherzo**);

un passo dal cielo blu

Предлог DA

1. Выражает направление движения от, точка отсчета:

da Mosca – из Москвы,

dal ponte – от моста;

uscire dal bosco.

С некоторыми глаголами в устойчивых словосочетаниях употребляется предлог **di**:

uscire di casa (di scuola, di città) и т.п.

2. Временную точку отсчета:

dalle due alle tre - с двух до трех;

da mezzogiorno in poi;

dalla mattina alla sera;

3. Происхождение:

Provenire da una famiglia piccolo-borgese;

Nacque da nobile famiglia;

Предлог da входит в состав имен знаменитых людей (указывая место рождения):

Leonardo da Vinci – Леонардо из Винчи;

Но: **Di dove sei?** – Откуда ты родом? – **Sono di Mosca.** – Я из Москвы, я москвич.

4. Направление к лицу (местонахождение у лица):

Vado dal dentista. – Иду к зубному врачу;

È dal dentista. – Он у зубного врача;

domani mi recherò dall'avvocato;

5. С глаголом passare:

Passo da Milano - заезжал в Милан;

Stasera passerò da voi.

6. Предназначение:

vestito da festa – праздничное платье;

cane da caccia – охотничья собака;

nave da guerra – военный корабль;

7. Признак:

una bambina dagli occhi neri - черноглазая девочка;

dai capelli biondi - светловолосая,

8. Качество:

fare da padre;

servire da tavolo;

9. Причина (наряду с **di** и **per**):

piangere dalla gioia - плакать от радости,

nero dal fumo - черный от копоти,

10. Период времени:

da giovane - в молодости, когда был молодым,

da soldato - когда служил в армии,

11. Физический недостаток:

sordo da un orecchio – глухой на одно ухо;

cieco da un occhio – слепой на один глаз;

12. В ряде выражений:

da solo, da se - сам, один,

13. С существительным **parte**

da queste parti;

14. Цена:

una cena da trenta Euro;

15. Прилагательные, требующие предлога **da**:

assente, diverso, libero (da - от чего (кого)-либо, но libero di fare);

esente, immane, lontano, distante, discosto и др.

Например:

Nessuno è immune da difetti. - Никто не лишен недостатков;

differente da tutti; assente dalla città;

16. В имплицитных конструкциях (следствия):

brutto da spaventare, bello da innamorarsi;

una casa bellissima

Превосходная степень прилагательных может быть относительной и абсолютной.

Относительная превосходная степень образуется с помощью постановки перед сравнительной степенью прилагательного определенного артикля:

Più forte - Сильнее

Meno cari - Менее дорогие

Il più forte - Самый сильный

I meno cari - Наименее дорогие

При этом существительное может стоять либо после прилагательного, либо сразу после артикля:

Russia è il più grande paese del mondo (=Russia è il paese più grande del mondo). - Россия - самая большая страна в мире.

"Repubblica" è il quotidiano più diffuso d'Italia. - "Република" - самая распространенная газета в Италии.

Абсолютная превосходная степень образуется:

1. путем присоединения суффикса **-issimo**;
2. путем добавления к прилагательному наречий **molto, assai** (очень);
3. путем повторения прилагательного

Примеры:

Bello Красивый

Bellissimo

Molto (assai) bello Очень красивый, красивейший

Bello bello

Viviamo in una casa bellissima.

Viviamo in una casa molto bella.

Мы живем в очень красивом доме.

Viviamo in una casa assai bella.

Viviamo in una casa bella bella

Относительная превосходная степень употребляется при наличии сопоставления. (В приведенных примерах: Россия - самая большая страна в мире по сравнению с другими странами; "Repubblica" - самая распространенная газета в Италии по сравнению с остальными итальянскими газетами.)

Иногда такое сопоставление может заключаться в самом смысле предложения:

Il più capace è Paolo. - Самый способный (из всех) - Паоло.

При употреблении абсолютной превосходной степени прилагательного такое сопоставление отсутствует:

Paolo è capacissimo. - Паоло очень способный.

Некоторые прилагательные, наряду с указанными формами превосходной степени, имеют другие, весьма употребительные формы, образуемые от латинских основ:

акже, в итальянском языке существуют особые степени сравнения прилагательных:

buono → migliore → il migliore → ottimo

(хороший) (лучше) (самый лучший) (очень хороший)

cattivo → peggiore → il peggiore → pessimo

(плохой) (хуже) (самый плохой) (очень плохой)